

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 5 (1940)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Onomasiologie – Syntax – Stilistik – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Griechisch – Italienisch – Katalanisch – Keltisch – Latein – Portugiesisch – Provenzalisch – Rätoromanisch – Rumänisch – Sardisch – Spanisch – Verschiedene Sprachen – Vorrömische Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Phonetik

- Agglutination des Artikels, 245
Akzentregel im it., 226
Akzentverschiebung bei *umbilicus*, 123, N
Darmesteter-Gesetz im frprov., 272
Dissimilation, 110, 181, 182, 183, 186, 187
Fremdwörter, Einfluß auf phon. System, 46
Haplologie, 183
Homonymie, 45, 180, 254
Hyperkorrekte Sprachform, 309, N 5
Konsonanten-Längung im it., 226 s.
Kontrafinalis im frprov., 269 ss.
– vor -n- im frprov., 269
- Labialisierung von *a* im sard., 126
Metathese, 70, N 3; 187, 270, N 1
Palatalisierung im rum., 57 s.
Phonologie, 4 s.
Proportionsbildungen im sard., 163
Randgebiete und Lautstand (Deformation, Modernisierung, Konservierung), 79
Satzphonetisches, 133, N 1
Schreibungen:
– *z* für *c^e, i*, 109
Synkope im frprov., 270
- ā* im rum., 257
a + l im Ostfr., 196

- a + n > au* im rät., 317
au > a im b. eng., 239
-b- > -v- Neigung z. Schwund im camp., 112
c^a, -c^a schwanken im camp., 109 s.
c^{e, i}, -c^{e, i} im acamp. (mit Karte), 108, 109 s., 128 ss.
coda lat. im rum., 82
-ct- im prov., 280
-ct- > č im eng., 243
-d- Neigung z. Schwund im camp., 112
dj- > dz- firb. > *tš-* schwd., 296
-e- > -i- im tosc., 313
-e od. *-i* ausl. im asard., 106, 127, 129
-eola im frprov., 304
frunte im rum., 82
-g^a Neigung z. Schwund im acamp., 111 s.
g^{e, i}, -g^{e, i} im asard., 113
g^{e, i} > b- im log., 114
gu- it. > *b-* im sard., 139
ī im rum., 257
ī und *ī* in geschl. Silbe im Berner Jura, 193
ī und *ē* unterschieden in Südlukanien, 314
īeu > īiu Tendenz im acamp., 110 s.
- k* ausl. im prov., 276
-l- > -r- dauph. und prov. Alpen, 309
-lj- im sard., 116, 128, 131
-ll- im sard., 118
-m ausl. Schwund im lat., 190
-m gall. fällt, 295
nd > nn im oskischen, 190
nj im camp., 116
nr > ndr prov., 281
-o- > -u- im tosc., 313
-o- in off. Silbe Diphthongierungszone, 252
ochiu im rum., 81 s.
p-, -p- im asard., 109 s.
-qu- > -bb- im sard., 118, 127, 130
rj im sard., 132
-s- stimmlos oder stimmhaft im it., 229
-s- Fall im aprov., 280
-sn- mouilliert im frprov., 269
st > ḡ frib. > *χt* schwd., 296
t^a, -t^a im asard., 109 s.
-t ausl., im prov., 276
-ttj- im sard. (mit Karte), 127, 129
ū und *ō* unterschieden in Südlukanien, 314
-u ausl. statt *-o* im acamp., 107
v-, -v- im sard., 117

Morphologie

- Artikel im sard., 119, 131, 133
-lo im it., 227
 Pronomen: Personalpron. im aprov., 281
-ego im eng., 239
*- Possessiv-Pron. *meus* - *mia** im sard., 119
 Substantiv: Analogie in der Deklination im rum., 255
- Deklinationswechsel, 145
- Pluralbildung v. Subst. im it. auf *-co*, *-go*, *-io*, *-ia*, 227
 - von Neutr. Subst. auf *-s* im prov. und kat., 301
 - von Fem. im rum., 254 s.
 - Rückgang der Neutra sg. auf *-us* im rät., 302
 - Bildung von gen. und dat. sg. der Fem. im rum., 255
- mānā und pl. im rum., 82

- *nas* und pl. im rum., 82
- Verb: stammbetonte Inf. im Val Müstair, 241
- Gerundium im asard., 119
- Präsens: bewegliche Diphthonge im it., 228
- - 6. Pers. differenziert im tosc., 316
- - Bildung der 2. Pers. sg. im prov. und kat., 301
- - *mā tund* im rum., 82
- Perfekt: Formen im asard., 133
- - der Verben auf *-are* im asard., 120
- - *judi* und *fuit* im asard., 120
- - *luá* als Hilfsverb im rum., 256
- Konditional im frprov. *ur^a* > *habueram*, 274
- Konj. Plusquamperf. v. *habere* und *essere* im asard., 163

Wortbildung

- Alliteration im it., 206
- Bildung von Adj. aus Subst. im it., 205
- Calque, 92
- Kollektiv-Namen auf dem Markt, 93
- Kose-Suffixe für Marktwaren, 87 ss.
- Lautmalende Bildungen für 'gleiten', 149
- Markt-Bildungen:
 - geographische Namen, 94 ss.
 - Reklamebezeichnungen, 92
 - Leinen- und Woll-Namen, 96 s.
 - Wein- und Trauben-Namen, 95 s.
- Ortsnamen zu Appellativ, 164, N
- Personennamen zu Tiernamen, 185
- Suffixe:
- abile* im Berner Jura, 195
- aceu*, 270, 278, 308
- aizzo* it., 220
- ajica* serbokroat., 220
- anu*, -*ane* in Graubünden, 250
- ariu*, 115
- ata*, 271
- atum* im b.eng., 245
- elle* fr., 303
- eriu*, 115
- icula*, *icula* im Berner Jura, 193
- imen*, 278
- īor* griech., 89
- ittu*, 270
- mente* im rum., 256
- ole* fr., 303
- oriu*, 115
- otte* fr., 90
- ula*, 223
- Suffixwechsel, 315
- Volksetymologisches, 191

Lexikologie

- Bedeutungslehnwort, rom. > schwd. *-schwinli* 'Kellerassel', 174
- '*Brol'* für 'Buckel' im rum., 74
- Kirchensprache, griech. Entlehnungen, 183
- Lehnübersetzungen, 160
- Lehnwörter, griech. im lat., 182
- tosc. im sard., 161 ss.
- fr. im schwd., 191
- elsässischd. im elsässischfr., 198

- dt. im rum., 78, N 1
- ungar. im rum., 73, N e
- locution, 41, 43
- Medizinsprache, griech. Entlehnungen, 183
- Neuschöpfungen, rum., 83
- leichte Verständlichkeit, 38
- Willkür, 39 ss.
- Oskismen, 189
- Schauspielausdrücke, graeco-lat. in den rom. Spr., 304
- Sportwortschatz des Skifahrers, 191
- Verfallserscheinungen v. sprachlich. Ausdrucksmitteln, 41 ss.
- Wortschatz des Val Müstair, 247

Onomasiologie

- altalena* im pisan., 316
- Backenbart im rum., 60
- Feigenkaktus im it., 102
- Halszäpfchen im rum., 83 s.
- Insektennamen im schwed., 167
- Luzerne, 99, N 1
- Mais, 98
- Marienkäfer, 185
- Onomasiologie, europ., vergleichende, 174
- pipistrello* im pisan., 316
- schlüpfrig, ausgleiten, 149 u. N 1

Syntax

- Praeteritum, Gründe für Zerfall, 262 s.
- Perfekt, einfaches und zusammengesetztes im port., 259 s.
- in Italien, Deutschland, Sardinien, 261
- être de* + Inf. im frprov.

Wort und Sache

- Dreschen in der Bresse, 266
- Joch im Rouergue, 276
- Kalkbrennen, 251 s.
- Kornhiste, 251
- Schauspielkunst und Einfluß d. griech. Sprache, 304
- Skisport und Sprache, 191
- Wagen und Pflug, 291 s.
- Weinbauterminologie im Beaujolais, 275

Dialekte und Sprachgeographie

Aus dem *ALR I* werden folgende Karten besprochen (erste Zahl = Nummer der Karte; zweite eingeklammerte Zahl = Seitenzahl *VRom.*): 6 (73), 10 (82), 12 (75, 79), 13 (79), 14 (70 ss.), 16 (77), 28 (78), 32 (77), 33 (83), 41 (74), 42 (83), 48 (79 s.), 55 (77), 57 (77), 62 (73, 78), 74 (79), 76 (73 s.), 78 (80), 82 (73), 88 (79), 89 (79), 93 (80), 98 (79), 102 (53, 74, 80), 103 (80), 112 (80).

Aus dem *ALRM I* werden folgende Karten besprochen: 8 (80),

12 (73), 14 (83), 16 (75, 79), 17 (79), 18 (80, 82), 20 (70 ss.), 21 (75), 25 (77), 26 (75, 82), 32 (80), 33 (80), 36 (77), 37 (82), 39 (75), 41 (78), 43 (82), 46 (75, 77, 80), 48 (83), 51 (77, 80), 54 (75), 58 (74), 60 (83), 71 (79 s.), 74 (82), 79 (80), 85 (77), 87 (77), 96 (73, 78), 101 (82), 103 (77), 113 (73 s.), 117 (80), 125 (73), 131 (79), 133 (82), 139 (80), 140 (53, 74, 80), 141 (80), 157 (80), 188 (75), 208 (74).

Benennungsmotive, sprachgeographische, 174

Italien: Wortgeographisches in der Toscana, 316

Rätoromanisch: Lautstand des alten Rätorom. in Deutschbünden, 251 ss.

Rumänien: Übersichtskarte, 68

– Unterschiede zwischen ciskarpatisch u. transkarpath., 70

– Sprachlandschaften: Verhältnis zu andern, 84 s.

– – Bessarabien, 77

– – Maramureş, 78 ss.

– – Moldau, 76 s.

– – Siebenbürgen, 80 ss.

– – Walachei, 75 s.

– – West- u. Nord-Rumänien, 80

– Karte '*timplă*', 71

Sardinien:

– Ausstrahlungszentrum Cagliari, 122

– Mischzone, 132

– Lautl. Merkmale des camp., 106 ss.

– Urkunden, fremde Einflüsse:

– – lat. byzant., 159 s.

– – it., 161 ss.

– – katal. span., 163

– Sprachkarten:

– – 'prete', 124

– – 'ombelico', 125

– Teilkarten:

– – 'acqua', 'cavalla' (*equa*),

'quattro', 'cinque', 130

– – 'cipolla', 'pesce', 130

– – 'luce', 129

– – 'paglia', 131

– – 'pezza', 129

– – Plural-Artikel, 131

Sprachlandschaftstypen:

– Ausgleichslandschaft, 76

– Kolonisationslandschaft, 76

– Randgebiet, 77 ss.

– – Entlehnungen in Randgebieten, 78

Toscana, dial. Merkmale, 313

Val Müstair, Mundart, und Untereng., 238, 243

– Mundart, und Surselva, 243

Volkskunde

Kult der Sancta Agatha, 268
Scheibenschlagen, 251

Segens- u. Verwünschungsformeln im sard., 159 s.

– im frprov., 273

Geschichtliches

Rumänisches Volk, Ursprung, 75 s.

Rumänische Schriftsprache, 69

Walsersiedlungen in Graubünden, Alter, 253

Methodisches

- ALR* (Atlasul linguistic român) Linguistique synchronique, 7,
 – Aufnahmen, 59 s. 11 ss.
 – Aufnahmen, fremdsprachl., 63 Linguistique diachronique, 7,
 – Außenaufnahmen, 62 s. 30 ss.
 – Fragestellung, indirekte, 52 ss. Linguistique de la parole, 7,
 – Sätze im Fragebuch, 58 s. 17 ss.
 – Soziale Unterlage, 52 Phonologie und ‘parole’, 18
 Atlas und Wörterbuch, 66 s. Semantik und ‘parole’, 18
 Begriffe: Synchronie und Diachronie, 5 s.
 – ‘langue’, 7 Verhältnis der 3 Linguistiques,
 – ‘parole’, 7 7, 25 ss.
 – Verhältnis zwischen ‘parole’ – Linguist. diachr. u. Linguist.
 und ‘langue’, 8 ss. de la parole, 32 ss.
 – ‘fait de langue’, 13 ss. – Linguist. synchr. u. Linguist.
 Evolution organique et contin- diachr., 10, 31
 gentielle, 5 s.

Bibliographie

- ALR*, versch. Ausgaben, 49 u. Bibliographie, ausgewählte, v.
 N 1 Ch. Pult, 331
 – Werke über *ALR*, 50, N Bibliographie, ausgewählte, v.
 E. Tappolet, 334

Allgemeines

- Entstehung des *Cours de Lin-* Geschichtl. Einfluß auf die
guistique générale, 2 s. Sprache, 35
 Zweisprachigkeit, 36

B. Wörterverzeichnis

Frankoprovenzalisch

<i>amandola</i> , alyonn., 271	<i>chaux</i> , suiss., 295	<i>escumenier</i> , afrprov., 165
<i>areni</i> , Crémieu, 269	<i>contio</i> , suiss., 268	<i>escurcier</i> , afrprov., 166
<i>bet</i> , beton, 277 s.	<i>doba</i> , 297	<i>fossorar</i> , dauph., 271
<i>brogi</i> , lyonn., 296	<i>eicharina</i> , hdauph., 310	<i>frogi</i> , lyonn., 297
<i>charma</i> , abress., 269, N 1	<i>épadar</i> , afrprov., 165	<i>gniola</i> , lyonn., 271

<i>griota</i> , 90	<i>mainia</i> , alyonn., 269	<i>tatte</i> , suiss., 295
<i>groba</i> , sav., 297	<i>ména, ménor</i> , dauph., 276	<i>temeros</i> , alyonn., 271
<i>lápya</i> , Ollon, sav., 26		
<i>loivi</i> , lyonn., 297	<i>pailaivo</i> , sav., 308	<i>věrmuše</i> , sav., 270
<i>lunera</i> , Serres-Nerpol 269	<i>pucella</i> , alyonn., 269	<i>zibèria</i> , Alpes, 95

Französisch

<i>accorder</i> , 304	<i>crapois</i> , afr., 180	<i>marieux</i> , 93
<i>acruteler</i> , wall., 304	<i>cuvette</i> , 191	<i>mignonette</i> , 88
<i>amermer</i> , afr., 265, N 2	<i>desbeçonner</i> , afr., 279	<i>œilletine</i> , 88
<i>aloiere</i> , afr., 297	<i>diäl</i> , frcomt., 197	<i>pendants d'oreilles</i> , 93
<i>badine</i> , 191	<i>échalotte</i> , 90	<i>petite amourette</i> , 88
<i>bagout</i> , 221	<i>écureuil</i> , 183	<i>pois de Rome</i> , 91
<i>bergamote</i> , mfr., 91	<i>erminette</i> , 88	<i>porpois</i> , vfr., 180
<i>bessons</i> , 93	<i>eschaloigne</i> , afr., 90	<i>preudomme</i> , 91
<i>bisotte</i> , 90	<i>feverotte</i> , 90	<i>prevoire</i> , afr., 184
<i>borgne</i> , 299	<i>flieme</i> , afr., 183	<i>rejaner</i> , afr., 304
<i>boucles d'oreilles</i> , 93	<i>gaufre</i> , 191	<i>renglotte</i> , 90
<i>bouquerelles</i> , 93	<i>glisser</i> , 149, N 1	<i>robinier</i> , 102
<i>bouquet</i> , 94	<i>golmotte</i> , 90	<i>roman</i> , pic., 95
<i>bourguinotte</i> , 90	<i>grillotte</i> , 90	<i>roquette</i> , 88
<i>bru</i> , 184	<i>haricot</i> , 91, 103	<i>rougeotte</i> , 90
<i>cal(l)icot</i> , mfr., 91, 103	<i>hourd</i> , wall., 304	<i>saison</i> , 186
<i>caricolle</i> , 91	<i>jaloufrino</i> , 88	<i>sarrasin de Sibérie</i> , 95
<i>caroler</i> , mfr., 302	<i>jumelles</i> , 93	<i>sibéri</i> , Manche, 95
<i>carotte</i> , 90	<i>laie</i> , 292	<i>suissette</i> , fr.-comt., 95
<i>charhue</i> , 292	<i>langoste</i> , afr., 185	<i>tartari</i> , centr., 95
<i>chasselas</i> , 95	<i>lombardette</i> , pic., 95	<i>tartuflé</i> , dial., 100
<i>chevrotte</i> , 90		
<i>cicerote</i> , 90		
<i>cimettes</i> , 93		
<i>cousinotte</i> , 90		

Germanisch

<i>anketrinli</i> , schwzd., 17	<i>badi</i> , schw., 191	<i>born</i> , 297
	<i>batlinea</i> , 293	<i>brutis</i> , 184
	<i>bloss</i> , schw., 296	

<i>carol</i> , engl., 302	<i>groba</i> , burg., 310	- <i>mützgerech</i> , schwed.,
<i>chäfer</i> , schwed., 170,	- <i>gueg(e)</i> , schwed., 169,	171
172 s.	173	
<i>cherwentele</i> , schwed.,	<i>güwette</i> , schwed., 191	<i>schalotte</i> , dt., 90
171		<i>schuemächerli</i> , schwed.,
<i>chüeli</i> , schwed., 171	<i>holzwentele</i> , schwed.,	171
<i>chunch(a)lla</i> , ahd.,	171	<i>screona</i> , 293
182	<i>holz-wurm</i> , - <i>bock</i> ,	<i>scura</i> , 293
<i>cleofa</i> , anglosax., 178	schwed., 172	<i>seil</i> , ahd., 295
<i>estrih</i> , ahd., 182	<i>kawa</i> , burg., 297	<i>taub</i> , elsäss., 297
- <i>gagg(er)</i> , schwed., 172	<i>leha</i> , 292	<i>taxonarias</i> , 270
<i>gas</i> , schwed., 192		
<i>gauch</i> , schwed., 172	- <i>müggel(er)</i> , schwed.,	<i>vielette</i> , dial., 88
<i>gofere</i> , schwed., 191	171	<i>violet</i> , engl., 88
<i>gold-</i> , schwed., 175	<i>müllerli</i> , schwed., 173	<i>wentele</i> , schwed., 171s.

Griechisch

ἀψινθίος, ἀψίνθιον, 89	ἐντυβόν, ἐντύθιον, 89,	μέλιττα, μελίττιον, 89
βόστρυχος, 89	90, 92	μωκάω, 304
βότρυς, 89	κίχορα, κιχώρη, κιχώ-	σεῦτλον, σευτλίον, 89
βρῶμα, 221	ριον, 89	τεῦτλον, τευτλίον 89
γιγγίς, γιγγίδιον 89	λεπίδιον, 89	τρώξιμα, θρωξιμα, 92
	λεπίς, 149	

Italienisch

<i>acerbo</i> ‘jung’, 203	<i>calastruzzu</i> , calabr.,	<i>dottato</i> , merid., 211
<i>agretti</i> , tosc., rom., 91	164, N	
<i>ali(b)bare</i> , 221	<i>campánia</i> , napol., 143	<i>falcato</i> , 232
<i>allegretti</i> , rom., 88,	<i>catalana</i> , lomb., 96	<i>fico d'India</i> , 98, 102
91	<i>cavuliceddu</i> , palerm.,	<i>ficu pala</i> , sic., 101
<i>arazo</i> , 97	88	<i>figu turcu</i> , lig., 98
<i>argòla</i> , ven., 222	<i>cimelli</i> , 93	<i>frisato</i> , a.it., 145
<i>altraccare</i> , 221	<i>colomba</i> , 221	
<i>bèrgolo</i> , 221	<i>crisciuneddu</i> , palerm.	<i>gallinetta</i> , pav., 88
<i>bonaccia</i> , 219	88	<i>gallorinie</i> , napol., 100
<i>brümezzo</i> , gen., 221	<i>crista</i> , merid., 315	<i>garofoleti e sim.</i> , 88
<i>büdza</i> , tess., 295	<i>crocco</i> , 222	<i>gombera</i> , <i>bombera</i> ,
<i>burlare</i> , 304	<i>descentre</i> , sett., 144	tosc., 316
	<i>dindio</i> , ven., 100	<i>gröva</i> , valtell., 297
		<i>guarnello</i> , a.it., 139

<i>ingannare</i> , 304	<i>pariglia, remi a</i> , 222	<i>ruchetta</i> , tosc., rom., 88
<i>lappanazzo</i> , sicil., 149	<i>pasmo</i> , a.it., 183	<i>rúcola</i> , a.it., 88
<i>lattuchetta</i> , palerm., 88	<i>pedota</i> , 217	
<i>libare</i> , 221	<i>pennini</i> , 88	
<i>macaizzo</i> , ven., 219	<i>pentoma</i> , merid., 155	<i>sármata</i> , calabr., 315
<i>mammolina</i> , tosc., 88	<i>perpignano</i> , tosc., 96	<i>speranzette</i> , 88
<i>mangiarello</i> , tosc., 92	<i>pianta da scurie</i> , ven., 96, N 1	<i>spigliare</i> , 148
<i>marino</i> , 97	<i>pilota</i> , 217	<i>spigu de San Giuvanni</i> , lig., 94
<i>maruca</i> , ital. centr., 102	<i>piumini</i> , 88	<i>spinacristi</i> , piem., 102
<i>màzara</i> , cors., 217	<i>podagra</i> , 315	<i>stiglio</i> , merid., 155
<i>mazzét</i> , emil., 94	<i>polagra</i> , 315	
<i>morbidello</i> , fiorent., 88	<i>pontico</i> , 97	
<i>mostarolo</i> , 164, N	<i>predare</i> , a.tosc., 161	<i>teoria</i> , 232
<i>noverare</i> , 162	<i>preite</i> , a.tosc., 112, N 2	<i>terramara</i> , emil., 212
<i>ortolanela</i> , veron., 88	<i>provenza</i> , 222	<i>torba</i> , ticin., 317
<i>ottato</i> , tosc., merid., 211	<i>rampeghini</i> , 88	<i>tsinnáku</i> , merid., 156
	<i>rigòla</i> , ven., 222	<i>valensana</i> , ven., 96
	<i>rocchette</i> , lig., 94	<i>velivolo</i> , 231 s.
	<i>rübi, rubèin</i> , dial., 102	<i>violetta</i> , 88

Katalanisch

<i>calent</i> , 163	<i>frisa</i> , 145	<i>ponhar</i> , 153
<i>feyna</i> , 163	<i>poll</i> , 153	

Keltisch

<i>airech</i> , a.ir., 186	<i>*calme</i> , gall., 269, N 1; 295	<i>*pelawo</i> , gall., 308
<i>*álawo</i> , gall., 309		<i>Rhenu</i> , gallorom., 295
<i>*asko</i> , gall., 295	<i>*cal-via</i> , gall., 298	<i>saloduru</i> , gall., 310
<i>*belition</i> , gall., 295	<i>*kormisio</i> , 295	<i>*selia</i> , gall., 295
<i>britta</i> , 294	<i>*ludnon</i> , gall., 295	<i>*tulla</i> , gall., 295

Latein

<i>absinthium</i> , 89	<i>africanus</i> , 98	<i>arma</i> , 136
<i>abstractu</i> , 156	<i>alleviare</i> , 221	<i>arrugia</i> , 152
<i>acroama</i> , 182	<i>amandula</i> , 271	<i>ascalonica</i> , 90
<i>adchordare</i> , 304	<i>ambubaia</i> , 92	<i>au(c)tor</i> , 190
<i>adrationare</i> , 269	<i>aplatus</i> , 211	

<i>ballare</i> , 304	<i>ergata</i> , 223	<i>mansionata</i> , 269
<i>barbaria</i> , 98	<i>eruca</i> , 88, 90	<i>mansioniles</i> , 269
<i>berbicem</i> , 291	<i>escaria</i> , <i>escariola</i> , 92	* <i>mara</i> , 212
<i>bettare</i> , 278	<i>exterminare</i> , 148	<i>marinus</i> , 97
* <i>bisgolare</i> , 221	<i>extremare</i> , 148	<i>maritus</i> , 186
<i>brutis</i> , 184		* <i>marra</i> , 212
<i>burra</i> , 304	<i>firmus</i> , 178	<i>martinu</i> , 170
	<i>follis</i> , 83	<i>martyr</i> , 183
<i>cadurcum</i> , 96	<i>frisia</i> , mlat., 145	<i>martyretu</i> , 184, 270
<i>callistruthia</i> , 164, N		<i>mastix</i> , 179
<i>campana</i> , 143	<i>gannare</i> , 304	<i>mediana</i> , 276
<i>carota</i> , 90	<i>gibbus</i> , 74	<i>moechus</i> , - <i>cha</i> , - <i>chis-</i>
<i>carpinetu</i> , 269	<i>gluttus</i> , 178	<i>sare</i> , 186
<i>carruca</i> , 291	* <i>gracillare</i> , 178	<i>monte jovis</i> , 299
<i>cassis</i> , 144		<i>monachus</i> , 184
<i>caulis</i> , 89	<i>hemicranium</i> , 183	<i>monasteriu</i> , 184
<i>cepa</i> , <i>cepula</i> , 89	<i>hilarus</i> , 181	<i>munia</i> , 152
<i>choraula</i> , 303	<i>hordeu</i> , 115	<i>multilare</i> , 151
<i>choreola</i> , 303	<i>hosanna</i> , 293	
<i>cicera</i> , <i>cicerula</i> , 89		<i>nebula</i> , 270
<i>cichorium</i> , 89	<i>indicus</i> , 98	<i>nepta</i> , 184
<i>clibanus</i> , 178	<i>ingenium</i> , 147	<i>nigella</i> , 271
<i>coccum</i> , 74		
<i>coda</i> , 82	<i>kyrie eleison</i> , 303	<i>obstetrix</i> , <i>obse-</i> , 181,
<i>coliculus</i> , 89	<i>laccus</i> , 148	186
<i>colucula</i> , <i>con-</i> , 182	<i>lactuca</i> , 89, 90	<i>pala</i> , 309, N 7
<i>columella</i> , 90	* <i>lago</i> , 17	<i>palatum</i> , 84
<i>colyru</i> , 295	<i>lentiscus</i> , 151	<i>palex</i> , 186
<i>congius</i> , 147	* <i>ligatus</i> , 179	<i>passer</i> , 181
<i>corrogata</i> , 290	<i>ligo</i> , 150	<i>pavo</i> , 180
<i>cramaculu</i> , 290	<i>linteus</i> , 150	<i>pergula</i> , <i>percula</i> , 181
<i>crista</i> , 315	<i>lippus</i> , 299	<i>persus</i> , 'foncé', 186
<i>culpa</i> , 147	<i>lisius</i> , 149	<i>phlebotomus</i> , 183
<i>cuneala</i> , 293	<i>loc + aria</i> , 297	<i>pigru</i> , 152
<i>currere</i> , 79	<i>locusta</i> , <i>longu-</i> , 185	<i>pittacium</i> , 182
<i>cyma</i> , 93	<i>longauo</i> , 180	<i>ploximum</i> , 179
	* <i>lucernaria</i> , 179	<i>podagra</i> , 183
<i>deorsum</i> , 108	<i>lucius</i> , 185	<i>pons</i> , 187
<i>devertere</i> , 147	<i>luminaria</i> , 269	<i>populus</i> , 153
<i>dioecesis</i> , 183	<i>lutum</i> , 151	<i>post + pare</i> , 154
<i>diploma</i> , 182		<i>potior</i> , 142
	* <i>macia</i> , 179	<i>praebyteru</i> , 112, N 2
<i>entubia</i> , 92	<i>malacia</i> , 219	<i>presbyter</i> , 184
<i>epiphania</i> , 317		

<i>pressus</i> , 187	<i>suriolus</i> , 183	<i>*timoriosu</i> , 271
<i>propola</i> , 182	<i>senatus, sin-</i> , 181	<i>tiniaria</i> , 179
<i>publicus</i> , 184	<i>sicera</i> , 293	<i>torbace</i> , mlat., 317
<i>pullicella</i> , 269	<i>spasmus</i> , 183	<i>torto</i> , 157
	<i>spicum</i> , 94	<i>*tragicare</i> , 221
<i>renuo</i> , 181	<i>statim, stet-</i> , 181	<i>trapelum</i> , 187
<i>rumpia</i> , 183	<i>statio</i> , 186	<i>tricoscinum</i> , 183
	<i>subversiare</i> , 155	<i>triticum</i> , 110
<i>sacerdos, -da</i> , 181	<i>symphonia</i> , 304	<i>umbilicus</i> , 123, N 1
<i>sanna</i> , 304	<i>syriaca</i> , 126	
<i>sarcophagus, sarto-</i> , 181	<i>tangere</i> , 304	<i>vermicellu</i> , 270
<i>*satio</i> , 186	<i>temporivu</i> , 271	<i>volutabrum</i> , 146
<i>scala</i> , 309	<i>testamentu</i> , 187	

Portugiesisch

<i>crista</i> , 315	<i>punhar</i> , aport., 153	<i>zanjoña</i> , galiz., 304
---------------------	-----------------------------	------------------------------

Provenzalisch

<i>bergier</i> , 291	<i>ervu, euvu</i> , Alpes	<i>osses</i> , aprov., 302
<i>bisbe</i> , aprov., 280, 281	<i>piém.</i> , 308	<i>pauquet</i> , aprov., 280
<i>brodo</i> , 296	<i>escuro</i> , 293	<i>perpignan</i> , 96, N 1
<i>burla</i> , aprov., 304	<i>figo de Barbarie</i> , 98	<i>sabte</i> , aprov., 280
<i>cabelhétt</i> , gasc., 94	<i>garota</i> , 90	<i>san-djyouan</i> , 94
<i>calarse</i> , aprov., 280	<i>laizar</i> , aprov., 280	<i>sencha</i> , aprov., 280
<i>caucala</i> , aprov., 298	<i>mamoulheto</i> , 88	<i>soanar</i> , aprov., 304
<i>chaouvia</i> , Alpes, 297	<i>mocar</i> , 304	<i>trobar</i> , aprov., 304
<i>elevò</i> , Alpes., 308		

Rätoromanisch

<i>blerant</i> , eng., 247	<i>gianzauna</i> , eng., 247	<i>surasonča</i> , müstair., 245
<i>buania</i> , 317	<i>glera</i> , b.eng., 247	<i>taimp</i> , müstair., 245
<i>chöd</i> , ot.eng., 246	<i>grovas</i> , ot.eng., 297	<i>temps</i> , surselv., 302
<i>cudesch</i> , müstair., 247	<i>nefs</i> , surselv., 302	<i>truasch</i> , surselv., 317
<i>diaus</i> , surselv., 302	<i>petz</i> , surselv., 302	
<i>gial</i> , müstair., 246	<i>snester</i> , müstair., 246	<i>utró</i> , müstair., 246

Rumänisch

Die im Artikel von K. Jaberg (p. 49–86) angeführten rumänischen Formen, die fast alle dem rumänischen Atlas entnommen

sind, werden hier nicht wiederholt, aber wir verweisen ausdrücklich auf das Verzeichnis der von Jaberg besprochenen Karten des *ALR* (cf. Sachindex, Dialekte und Sprachgeographie, p. 338).

tablou, 256

Sardisch

<i>adassare</i> , asard., 135	<i>collatura</i> , asard., 144	<i>kallenti</i> , 163
<i>aiungere</i> , asard., 136	<i>coltrice</i> , asard., 161	<i>kibüdda</i> , log., 130
<i>ajna</i> , asard., 163	<i>curiace</i> , asard., 144	<i>kondzale</i> , 147
<i>alipes porcinas</i> , asard., 136	<i>discente</i> , asard., 144	<i>kwáddu</i> , camp., 126
<i>anco</i> , asard., 162	<i>discu</i> , asard., 145	<i>laccana</i> , asard., 148
<i>arminare</i> , asard., 136	<i>endzu</i> , <i>aendzu</i> , log., 147	<i>lansinosa</i> , asard., 149
<i>armindzare</i> , log., 136	<i>faina</i> , 163	<i>leppa</i> , asard., 149
<i>arroja</i> , log., camp., 152	<i>frissa</i> , asard., 145	<i>ligone</i> , asard., 150
<i>arthu</i> , asard., 137	<i>ğare</i> , camp., 146	<i>limide</i> , asard., 150
<i>baccone</i> , asard., 137	<i>genezu</i> , asard., 145	<i>linza</i> , asard., 150
<i>bacia</i> , asard., 163	<i>giossu</i> , 108	<i>listineu</i> , asard., 150
<i>banita</i> , asard., 138	<i>godire</i> , asard., 162	<i>lozana</i> , log., 151
<i>bargala</i> , asard., 138	<i>gulutrau</i> , asard., 146	<i>ludosu</i> , asard., 151
<i>barnellu</i> , asard., 139, 162	<i>iare</i> , asard., 146	<i>luigi</i> - <i>luzi</i> , 129
<i>barréddu</i> , 139	<i>imbiligu</i> , log., 123, N 1	<i>mesu</i> , asard., 161
<i>basare</i> , asard., 139	<i>ingeniu</i> , asard., 146	<i>moddittsi</i> , camp., 151
<i>biddigu</i> , camp., 123, N 1	<i>iostra</i> , asard., 162	<i>moliare</i> , asard., 151
<i>bidordzu</i> , log., 140	<i>isbertinare</i> , asard., 147	<i>muniariu</i> , asard., 152
<i>biidoriu</i> , asard., 140	<i>iscaniale</i> , asard., 147	<i>muraiolu</i> , asard., 161
<i>bita</i> , <i>vita</i> , asard., 141	<i>isculpire</i> , asard., 147	<i>nuberare</i> , asard., 162
<i>bombagu</i> , asard., 162	<i>ispitiare</i> , asard., 147	<i>oþáddu</i> , barb., 126
<i>borce</i> , <i>force</i> , asard., 142	<i>issoru</i> , <i>issoro</i> , 108	<i>oriu</i> , 115
<i>buiaria</i> , asard., 142	<i>issušare</i> , log., 155	<i>ormedu</i> , asard., 162
<i>campamia</i> , <i>campamiare</i> , asard., 143	<i>isterdzu</i> , log., 155	<i>padza</i> , log., 131
<i>canasturza</i> , asard., 143, 164, N	<i>istorpiu</i> , asard., 162	<i>pentuma</i> , log., 154
<i>casside</i> , asard., 144	<i>istrumare</i> , asard., 148	<i>piske</i> , log., 130
<i>cedru</i> , asard., 162	<i>isturminare</i> , asard., 148	<i>pomu</i> , asard., 162
<i>clabare</i> , asard., 144	148	<i>ppr</i> , Abkürzg., asard., 154
		<i>predare</i> , asard., 161
		<i>preide</i> , camp., 112, N 2

<i>priu</i> , log., camp., 152	<i>sónnia, tsónnia</i> ,	<i>tinnia</i> , log., 156
<i>proxima</i> , asard., 152	<i>camp.</i> , 156	<i>tractu</i> , asard., 156
<i>pubuliana</i> , asard., 153	<i>sos</i> , log., 131	<i>tridicu</i> , 110
<i>pugliélma</i> , camp., 153	<i>stalla</i> , asard., 162	<i>trigo</i> , 110
<i>punnare</i> , asard., 153	<i>sucirata</i> , asard., 155	<i>tulare</i> , asard., 156
<i>puspare</i> , asard., 153	<i>sugaria</i> , camp., 126	<i>tuturu</i> , asard., 157
	<i>suriaca</i> , log., 126	
		<i>vulpe</i> , asard., 157
<i>redangiu</i> , asard., 154	<i>terakku</i> , log., 158	
	<i>terika, trika</i> , log., 159	<i>zipula</i> , asard., 158
<i>sinnas</i> , asard., 154		<i>thinnigariu</i> , asard.,
<i>socroniu</i> , asard., 154	156	

Spanisch

<i>alfalfa</i> , 99, N 1	<i>lechuguilla</i> , 89	<i>roqueta</i> , 89
<i>arroyo</i> , 152	<i>maiz</i> , 100	<i>sabanita</i> , 138
<i>batata</i> , 100	<i>mueca</i> , 304	<i>sosañar</i> , 304
<i>caliente</i> , 163	<i>nopal</i> , 100	<i>tañer</i> , 304
<i>carola</i> , 302	<i>pasmo</i> , 183	<i>tomate</i> , 100
<i>cima</i> , 93	<i>quirola</i> , aspan., 303	<i>violeta</i> , 88

Verschiedene Sprachen

<i>aldžun</i> , berber., 150	<i>brioleta</i> , bask., 88	<i>odalibati</i> , serbokr.,
<i>alebban</i> , berber., 150	<i>čunak</i> , serbokr., 215	221
<i>argutla</i> , kroat., 222	<i>gjunak</i> , serbokr., 214	<i>olibāt</i> , serbokr., 221
<i>ayacolli</i> , mexik., 102	<i>krök</i> , serbokr., 222	<i>pariči</i> , serbokr., 222
<i>beg-armudī</i> , türk., 91	<i>màžor</i> , dalm., 217	<i>đalgunt</i> , berber., 150
<i>bitika, bitin</i> , bask., 141	<i>mlàkajica</i> , serbokr., 219	

Vorrömische Sprachen

* <i>blese</i> , 252, N 1	* <i>tegia</i> , 295	* <i>trogiu</i> , 295
---------------------------	----------------------	-----------------------

Ortsnamen

<i>Achseten</i> , 295	<i>Bellinzona</i> , 295	<i>Echeron</i> , 309
<i>Allèves</i> , 308	<i>Bleis</i> , 252	<i>Escures</i> , 293
<i>Andrésy</i> , 266	<i>Butzen</i> , 295	<i>Golderen</i> , 295
<i>Arras</i> , 97	<i>Caltgera</i> , 251	<i>Gruvaz</i> , 310
<i>Bälliz</i> , 295	<i>Charpenay</i> , 269	<i>Gürmschi</i> , 295
<i>Balma</i> , 253	<i>Dreien</i> , 295	<i>Honoratiacu</i> , 266

<i>Ludnung</i> , 295	<i>Paraz</i> , 309, N 7	<i>Sargans</i> , 317
<i>Martorey</i> , 270	<i>Pélève</i> , 308	<i>Seglia</i> , 253
<i>Maynils</i> , 269	<i>Pelvou</i> , 308	<i>Solothurn</i> , 310
<i>mont demonge</i> , 300	<i>planca</i> , 253	<i>Tatelen</i> , 295
<i>Montreuil</i> , 164, N	<i>Quader</i> , 253	<i>Teisoneres</i> , 270
<i>Nivollet</i> , 270	<i>Rhenu</i> , 318	<i>Tietschete</i> , 295

Personennamen

Aigetha, 268 *catharina*, 170